

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35654
Nom	Lingüística contrastiva francès / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	18 - Formació complementària en traducció	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
MICO ROMERO, NOELIA	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

En aquesta assignatura, de caràcter predominantment pràctic, s'estudiaran les divergències lingüístiques entre la llengua francesa i l'espanyola mitjançant l'anàlisi de textos francesos i la seva traducció a l'espanyol.

L'assignatura permet aprofundir en la capacitat de definir criteris de contrast de les diferències interlingüístiques per a la seva aplicació a la traducció, i contribueix igualment al coneixement teòric i pràctic de les llengües B i A seleccionades per l'estudiant.

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

L'accés a aquesta assignatura requereix haver superat o estar matriculat dels nivells B4 i C2 i de les assignatures corresponents a formació en llengües A.

COMPETÈNCIES

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE



Els resultats de l'aprenentatge previstos inclouen les competències incloses en el punt 4 (competències), de manera especial la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema i la capacitat crítica i la creativitat en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. PARTIE I

QÜESTIONS FORMALS

2. PARTIE II

CATEGORIES GRAMATICALES

3. PARTIE III

ESTRUCTURES CIRCUMSTANCIALS

4. PARTIE IV

PROBLEMES DE TRADUCCIÓ

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Elaboració de treballs individuals	20,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	30,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	30,00	0
Resolució de casos pràctics	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Classes teòriques: Breu presentació dels continguts de l'assignatura.

Classes pràctiques: Anàlisi contrastiva, ajudat pel professor, dels textos que els alumnes hauran treballat prèviament. Aplicació del vist en la classe teòrica.



Altres activitats: Presentació d'un treball autònom d'anàlisi contrastiva indicada pel professor.

AVALUACIÓ

AVALUACIÓ

L'avaluació de l'assignatura tant contínua com final constarà de dues parts diferenciades:

- 1) Examen escrit **70%** de la nota sobre els continguts teòrics i pràctics de l'assignatura
- 2) Un treball individual **30%** de la nota que s'exposarà en classe i es lliurarà per AV.

Per a aprovar el conjunt de l'assignatura és necessari aconseguir almenys el 50% en tots dos apartats i lliurar el treball abans del 16 de maig. No s'admetran treballs fora de termini i la nota serà de 0.

Els alumnes que no puguin assistir a classe han de notificar-ho a l'inici del quadrimestre a la professora.

Per a l'avaluació en segona convocatòria, es mantenen els percentatges. Ara bé, el treball no és recuperable, per la qual cosa es mantindrà la qualificació obtinguda per el/la estudiant en primera convocatòria. Únicament es podrà millorar la nota final mitjançant l'examen escrit.

L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

REFERÈNCIES

Bàsiques

- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (1995) El análisis contrastivo. Historia y crítica. Universitat de València.
- ROCHEL, G & POZAS ORTEGA, M.N.(2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés

Complementàries

- Almela, R., E. Ramón Trives, G. Wotjak (eds.), 2005. Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano. Murcia : Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones
- Eurrutia Cavero, Mercedes, 2008, El Lenguaje de los negocios: estudio lexicológico contrastivo francés-español. Madrid
- Fuertes Olivera, P. (coord.) 2007. Problemas lingüísticos en la traducción especializada. Valladolid : Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio editorial
- Lépinette, B., S. Aubin (coord.) Contrastes linguistiques et communication. Synergies Espagne, nº3. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=12008>
- Olivares Pardo, M. A (2000) «Le Passé simple : un temps éloigné et isolé? Une approche contrastive», in M. L. Casal, G. Conde, J. Lago, L. Pino, N. Rodríguez (eds.) La lingüística francesa en España camino del siglo XXI, tomo II, Arrecife; 757- 768.

